

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky
o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie

Vláda České republiky a vláda Korejské republiky (dále jen
"Strany")

přejíce si upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy;

uvědomující si, že mírové využívání jaderné energie je
důležitým faktorem při prosazování sociálního a ekonomického
rozvoje obou států;

berouce v úvahu, že oba státy jsou státy bez jaderných zbraní
a smluvními stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní (dále jen
"Smlouva") a jako takové se zavázaly, že nebudou vyrábět ani jiným
způsobem získávat jaderné zbraně nebo jiná jaderná výbušná
zařízení, a že Česká republika a vláda Korejské republiky uzavřely
s Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (dále jen "Agentura")
dohodu o uplatňování záruk v návaznosti na Smlouvu;

zdůrazňující dále, že strany Smlouvy se zavázaly usnadnit co
možná nejúplnější výměnu jaderných materiálů, materiálů, zařízení
a vědeckých a technologických informací pro mírové využívání
jaderné energie a mají právo podílet se na takové výměně, a že
strany Smlouvy, které mají pro to předpoklady, mohou rovněž
spolupracovat za účelem společného přispění k dalšímu rozvoji
využívání jaderné energie pro mírové účely;

vědomy si společného přání obou států rozšířit a posílit
spolupráci při mírovém využívání jaderné energie;

se dohodly takto:

Čl.I

Pro účely této dohody:

- (a) "příslušný státní orgán" znamená na straně České republiky
Státní úřad pro jadernou bezpečnost a Ministerstvo průmyslu
a obchodu a na straně Korejské republiky Ministerstvo vědy
a techniky a Ministerstvo obchodu, průmyslu a energetiky,
v závislosti na tom, který má působnost v dané oblasti;
- (b) "směrnice" znamená směrnici pro jaderné převody publikovanou
v dokumentu Agentury INFCIRC/254/Rev.4/Part. 1 a následné
revize a změny, jak byly dohodnuty se Stranami;
- (c) "zařízení" znamená kterékoli z objektů, zařízení nebo
komponent uvedených v příloze A směrnice;
- (d) "materiál" znamená nejaderné materiály pro reaktory uvedené
v příloze A této směrnice;
- (e) "jaderný materiál" znamená kterýkoli z výchozích nebo

zvláštních štěpných materiálů, jak jsou tyto pojmy definovány v příloze A směrnice. Jakékoli rozhodnutí Rady guvernérů Agentury o doplnění seznamu materiálů, považovaných za "výchozí materiál" nebo "zvláštní štěpný materiál", bude podle této dohody mít účinek pouze, když se obě Strany této dohody vzájemně písemně informují, že takové doplnění přijaly;

- (f) "technologie" znamená specifické informace požadované pro vývoj, výrobu nebo použití jakéhokoli zařízení či materiálu, jak jsou definovány ve směrnici;
- (g) "osoby" znamenají jednotlivce, firmy, korporace, obchodní společnosti, společenství, sdružení a jiné subjekty, vytvořené na základě zákonů a jiných předpisů, platných ve státě příslušné Strany; a
- (h) "doporučení Agentury" vztahující se k fyzické ochraně znamenají doporučení obsažená v dokumentu INFCIRC/225/Rev.4 s názvem "Fyzická ochrana jaderného materiálu a jaderných zařízení" ve znění případných změn nebo v dokumentu, který jej nahrazuje. Změny nebo dokument nahrazující doporučení pro fyzickou ochranu budou mít účinek podle této dohody pouze, když se obě Strany písemně informují, že takovéto změny nebo nahrazující dokument přijaly.

Čl.II

Spolupráce při mírovém využívání jaderné energie podle této dohody může zahrnovat zejména následující oblasti:

- (a) základní a aplikovaný výzkum a vývoj, týkající se mírového využívání jaderné energie;
- (b) výzkum, projektování, výstavba, provoz a údržba jaderných elektráren a výzkumných reaktorů;
- (c) výroba a dodávka palivových článků pro použití v jaderných elektrárnách a výzkumných reaktorech;
- (d) výroba a využití radioaktivních izotopů v průmyslu, zemědělství a lékařství;
- (e) jaderná bezpečnost a dozor, radiační ochrana, ochrana prostředí, nakládání s radioaktivními odpady;
- (f) kontrola jaderných materiálů a fyzická ochrana;
- (g) průmyslová spolupráce mezi osobami autorizovanými příslušnými státními orgány každé ze Stran;
- (h) průzkum a rozvoj uranových zdrojů;
- (i) ostatní oblasti, považované Stranami za vhodné.

Čl.III

1. Spolupráce podle článku II této dohody může mít následující formy:

- (a) výměna expertů a specialistů;
- (b) poskytování technického školení, pomoci, konsultačních či jiných služeb;
- (c) převod jaderného materiálu, materiálu, zařízení a informací,

- včetně technologie;
- (d) společný výzkum či projekty v oblastech společného zájmu; a
 - (e) jiné formy, považované Stranami za vhodné.

2. Strany přijmou v souladu s příslušnými zákony a předpisy svých států veškerá nezbytná opatření k zachování důvěrnosti informací, včetně obchodního a průmyslového tajemství, předaných při provádění této dohody.

3. Spolupráce uskutečňovaná podle této dohody musí být v souladu s příslušnými zákony a předpisy obou států.

Čl.IV

1. Předmětem této dohody jsou následující položky:

- (a) jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie převáděné mezi územními celky obou států, přímo nebo přes třetí strany;
a
- (b) jaderný materiál použitý nebo vyrobený použitím jaderného materiálu, materiálu nebo zařízení, uvedeného v části (a) tohoto odstavce.

2. Položky jiné, než uvedené v odstavci 1 tohoto článku, budou předmětem této dohody, pokud se tak Strany písemně dohodnou.

Čl.V

Jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie, které jsou předmětem této dohody, nebudou převedeny mimo jurisdikci státu přijímající Strany třetí straně, pokud se Strany písemně nedohodnou.

Čl.VI

1. Uran, který je předmětem této dohody, nebude obohacen izotopem uranu 235 na dvacet (20) nebo více procent, pokud k tomu Strany nedají písemný souhlas.

2. Jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nesmí být přepracován, pokud k tomu Strany nedají písemný souhlas.

3. V souhlasech podle odstavců 1 a 2 tohoto článku budou stanoveny podmínky, za kterých mohou být vzniklé plutonium a uran obohacený na dvacet (20) nebo více procent skladovány a používány.

4. Příslušné státní orgány Stran mohou uzavřít ujednání k usnadnění provádění ustanovení tohoto článku.

Čl.VII

1. Jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie, které jsou předmětem této dohody, nesmí být použity k výrobě nebo k jinému získání jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení.

2. Pokud jde o jaderný materiál, bude závazek obsažený v odstavci 1 tohoto článku ověřován v souladu s dohodou o zárukách, kterou Česká republika, respektive vláda Korejské republiky uzavřely s Agenturou v návaznosti na Smlouvu. Avšak jestliže z jakéhokoli důvodu nebo v kteroukoli dobu Agentura nebude vykonávat takovéto záruky v rámci jurisdikce státu Strany, tato Strana bez odkladu uzavře s druhou Stranou dohodu o zavedení zárukového systému, který je v souladu se zásadami a postupy systému záruk Agentury a zajišťuje uplatnění záruk vůči všem položkám, které jsou předmětem této dohody.

Čl. VIII

1. Ustanovení této dohody se budou vztahovat na jaderný materiál až do doby, kdy:

- (a) bude rozhodnuto, že již není dále využitelný nebo je znovu nezískatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk uvedených v článku VII této dohody. Obě Strany budou akceptovat rozhodnutí učiněné Agenturou v souladu s ustanoveními o ukončení záruk příslušné zárukové dohody, jejíž smluvní stranou je Agentura;
- (b) byl převeden třetí straně v souladu s článkem V této dohody; nebo
- (c) se Strany dohodnou jinak.

2. Ustanovení této dohody se budou vztahovat na materiál a zařízení do doby, kdy:

- (a) budou převedeny třetí straně v souladu s ustanovením článku V této dohody; nebo
- (b) se Strany dohodnou jinak.

3. Technologie zůstane předmětem této dohody do doby, než se Strany dohodnou jinak.

Čl. IX

Strany učiní v souladu s příslušnými zákony a předpisy vhodná opatření pro fyzickou ochranu jaderného materiálu, na který se vztahuje tato dohoda, na úrovních stanovených v "doporučeních Agentury", vymezených v článku I (h) této dohody.

Čl. X

1. Na základě žádosti kterékoli ze Stran budou Strany konzultovat záležitosti účinného plnění závazků z této dohody, včetně záležitostí, týkajících se fyzické ochrany jaderného materiálu, který je předmětem této dohody.

2. Příslušné státní orgány obou Stran dohodnou organizační opatření potřebná k usnadnění provádění této dohody, která se budou na žádost kterékoli z nich podle potřeby a v kterékoli vzájemně přijatelné době konzultovat. Tyto konzultace mohou probíhat i v písemné formě.

Čl.XI

Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této dohody bude řešen jednáním nebo postupy, na kterých se obě Strany dohodnou.

Čl.XII

1. Tato dohoda podléhá schválení v obou státech v souladu s příslušnými vnitrostátními právními postupy a vstoupí v platnost třicet (30) dnů po datu doručení druhé diplomatické nóty potvrzující takovéto schválení.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti (10) let a její platnost bude poté automaticky prodlužována vždy o dalších pět (5) let, pokud jedna ze Stran písemně neoznámí druhé Straně nejméně šest (6) měsíců před koncem příslušného období svůj úmysl platnost této dohody ukončit.

Čl.XIII

1. Tato dohoda může být kdykoli měněna nebo doplňována na základě písemného souhlasu Stran. Tyto změny vstoupí v platnost v souladu s postupy, stanovenými v článku XII této dohody.

2. Pokud se Česká republika stane členem Evropské unie a mezi vládou Korejské republiky a Evropským společenstvím pro jadernou energii vstoupí v platnost smlouva o převodu jaderných materiálů z Korejské republiky do Evropského společenství pro jadernou energii nebo z Evropského společenství pro jadernou energii do Korejské republiky, budou mít, tam, kde to bude vhodné, ustanovení takovéto případné smlouvy přednost před ustanovením této dohody. Případné rozpory budou řešeny v souladu s článkem X nebo, pokud to bude potřebné, v souladu s odstavcem 1 tohoto článku této dohody.

Čl.XIV

Bez ohledu na ukončení platnosti této dohody, zůstanou závazky uvedené v odstavci 2 článku III a v článcích V, VI, VII,

VIII, IX, X a XI této dohody v platnosti do té doby, dokud se bude jakýkoli jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie, které jsou předmětem této dohody, nacházet na území státu příslušné Strany nebo kdekoli pod její kontrolou, nebo dokud se Strany nedohodnou, že takový jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie nejsou dále použitelné pro jakoukoli jadernou činnost, významnou z hlediska záruk.

Na důkaz tohoto níže podepsaní, řádně zmocnění pro tento účel svými vládami, tuto dohodu podepsali.

Dáno v Soulu dne 16. března 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, korejském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky
Doc. Ing. Miroslav Grégr v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu
Korejské republiky
Lee Joung-Bin v. r.
ministr zahraničních věcí
a obchodu